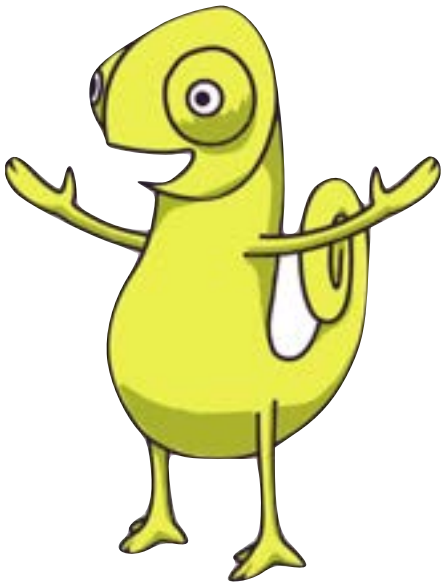
Académie de la Réunion
Mission LVR Premier Degré

Enseignement du Français en Milieu Créolophone

Cycle 3

Livrets 1 & 2

Les pronoms
Autour du verbe



académie La Réunion

Directeur de publication : Thierry Terret

Illustrations : Etienne Fillon

Mise en page et réalisation : Michaël Courteaud

©2015, Rectorat de la Réunion
Juin 2015
ISBN N° 978-2-11-139693-7

Académie de la Réunion
Mission LVR Premier Degré

Enseignement du Français en milieu Créolophone

Cycle 3

Livrets 1 & 2

Michaël Courteaud
Professeur des écoles maître formateur
Référent Langue Vivante Régionale Bassin Sud-Est

Avec le concours de

Fabrice Georger
Professeur des écoles
Chargé de Mission Langue Vivante Régionale Premier Degré

Véronique Insa,
Yves Grondin,
Giovanni Prianon,
Isabelle Testa,
Professeurs des écoles,
Référents Langue Vivante Régionale de Bassin

Edito

Dans un contexte particulier de plurilinguisme, le département de La Réunion scolarise près de 80% d'élèves créolophones. Le créole, langue vernaculaire, y cohabite avec le français, langue de scolarisation. De nombreuses pratiques enseignantes confirment que le recours au créole et son utilisation maîtrisée conduisent les élèves à construire la compétence une du socle commun de connaissances, de compétences et de culture.

En effet, la langue créole est sollicitée et utilisée par les élèves dans des situations interactives de travail de groupe notamment. Ainsi mis en confiance, les élèves ont la possibilité, à travers un contrat didactique clair, de s'exprimer en créole, la langue partagée venant stabiliser les relations sociales entre pairs. Le travail collaboratif, intrinsèquement lié à l'activité, permet la construction des codes de communication par la compréhension mutuelle des actions. **Enseigner le français en milieu créolophone** consiste à sensibiliser les élèves sur les phénomènes de segmentation, de liaison, d'hypercorrection... à distinguer les langues en présence à partir de productions propres aux élèves. Cette conscientisation des phénomènes de cohabitation de langues est possible grâce à la présence d'enseignants sensibilisés à la problématique des contacts de langues.

Afin de généraliser cette approche et contribuer à améliorer le niveau de maîtrise de la langue française en milieu créolophone, il convient de faire prendre conscience aux personnels de l'éducation que le bien-faire est indissociable du bien-être, que les élèves ont besoin d'être reconnus dans ce qu'ils sont avant toute chose. Le présent livret EFMC est un outil permettant d'instaurer une pédagogie de l'oral. Il a pour vocation à soutenir les enseignants dans leurs démarches pédagogiques de distinction des langues auprès des élèves lors des apprentissages.

Thierry Terret, Recteur de l'Académie de la Réunion

Historique de cet outil

En juillet 2006, Jean Bernard HUET, IEN en charge de la mission Langue et Culture Régionales du premier degré, réunit des enseignants, des itinérants LCR, des conseillers pédagogiques de diverses circonscriptions autour d'une problématique : **Comment outiller les enseignants dans une démarche d'Enseignement du Français en Milieu Créolophone (EFMC) ?**

L'année scolaire suivante, la mission LCR met en place un **groupe académique** (itinérants LCR, chargé de mission et un conseiller pédagogique par circonscription). Au sein de ce groupe, les itinérants LCR et le chargé de mission proposent des outils, notamment des fiches d'EFMC et de littérature réunionnaise pour le cycle 3, qui vont être testés auprès de 66 classes et de 1539 élèves. Ce travail se poursuit ensuite sous le regard attentif des IEN successifs de la mission LCR, Joëlle MARIMOUTOU et Marie-Annick BLANCHON.

Les documents présentés ici témoignent de cette collaboration. Ils ont été modifiés à plusieurs reprises suite aux réflexions théoriques, didactiques, pédagogiques des personnes qui ont participé à ce travail. Qu'elles en soient ici remerciées : Jean Bernard HUET, Emeline BOYER, Laurence DALLEAU, Ginette RAMASSAMY, Joëlle MARIMOUTOU ainsi que tous les membres de ce groupe académique de 2007 à aujourd'hui.

Sommaire

1. Pour l’enseignant(e)

Avant-propos p.6

Démarche, outils p.7

Fiches d’exploitation pédagogique p.10

2. Pour la classe

2.1. Les pronoms p.15

Les pronoms personnels sujets p.15

Les pronoms personnels compléments p.15

2. 2. Autour du verbe p.27

Le présent p.28

Le futur p.32

Le passé composé p.37

L’imparfait p.41

1. Pour l’enseignant(e)

Avant-propos

« [...] Dans les académies d'outre-mer, des approches pédagogiques spécifiques sont prévues dans l'enseignement de l'expression orale ou écrite et de la lecture au profit des élèves issus de milieux principalement créolophone ou amérindien [...] »!

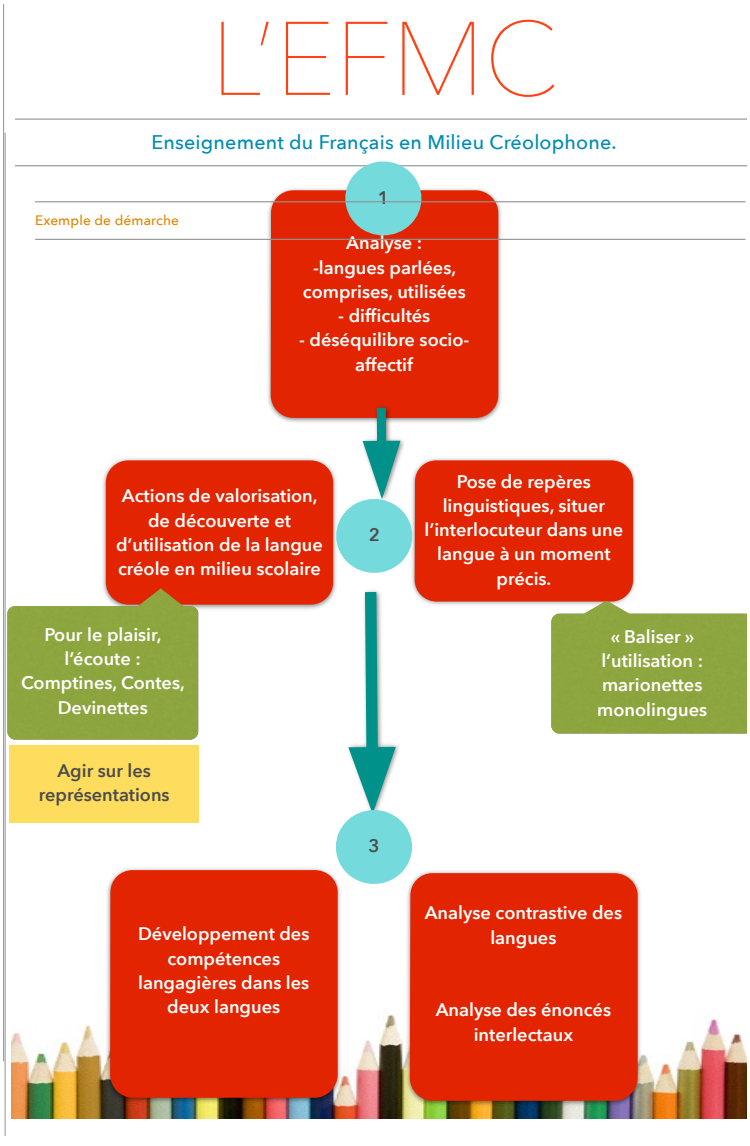
LOI du 8 juillet 2013 d'orientation et de programmation pour la refondation de l'école de la République, article L321-4

Dans la situation réunionnaise, la construction d'une meilleure réflexion métalinguistique de l'élève dés l'école maternelle améliore ses productions langagières.

Un parcours progressif et programmé permet d'aider les élèves à mieux maîtriser l'ensemble des apprentissages dont la langue nationale et la langue régionale :

- **en valorisant les deux langues** (plan psycholinguistique)
- **en développant et améliorant les acquisitions dans les deux langues** (plan linguistique)
- **en identifiant et discriminant les deux langues**

(plan métalinguistique)



La démarche

A travers ces livrets, les **objectifs** sont de permettre à l'élève de :

- maîtriser la langue française en découvrant les systèmes créoles et français, en les comparant ;
- analyser les mélanges créole/français les plus fréquents pour améliorer la distinction des codes.

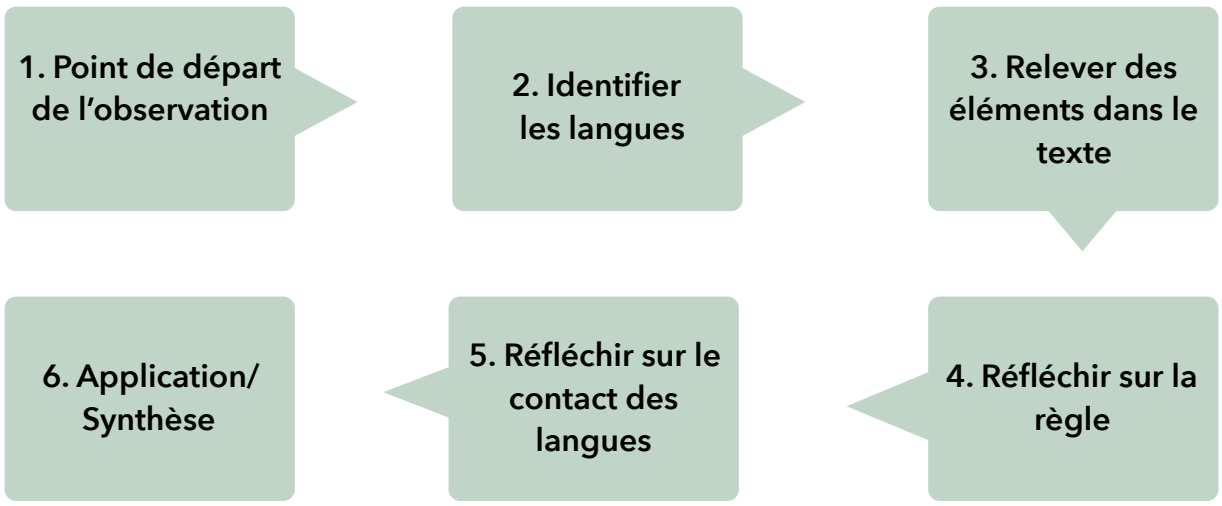
Dans cette démarche, nous partons d'un texte en deux langues. Les traductions ont été rédigées de façon littérale afin de permettre une meilleure comparaison des langues.

Ce texte est projeté seul, la classe le lit, repère les langues et s'intéresse ensuite à une notion précise : le présent, les pronoms ...

Nous comparons ensuite les deux fonctionnement (similitudes et différences). Nous traduisons.

Pour terminer, l'activité se focalise sur les mélanges. Dans ce livret, nous ne travaillons que sur des phrases françaises contenant des emprunts créoles. Il convient bien entendu en sus de ces fiches, de faire repérer dans des phrases créoles des emprunts français.

Les notions abordées ici ont été découvertes en cycle 2. Elles sont approfondies dans ce livret en y intégrant la comparaison avec le créole.



La démarche

1. Point de départ de l'observation
Le texte de départ, en créole et en français.

Objectif: distinguer les pronoms personnels sujets français et créoles

Les pronoms personnels sujets

Fiche élève

Dann vakans, mi jou sanm mon bann dalon Hugo èk Yanis. Banna i rès just koté la kaz. Nou komans toujour par ravaj bann zoi Madame Payet. Èl i inm pa kan nou fé sa.

Pendant les vacances je joue avec mes amis Hugo et Yanis. Ils habitent juste à côté de la maison. Nous commençons par embêter les oies de Madame Payet. Elle n'aime pas quand nous faisons cela.

2. Identifier les langues

3. Relever des éléments dans le texte

1. **Entoure en jaune le texte écrit en français et en vert le texte écrit en créole.**
2. **Relève dans le texte les pronoms personnels sujets français et créole :**

.....

.....

3. **Entoure en jaune les pronoms personnels sujets français et en vert les pronoms personnels sujets créoles :**

je **nous** **banna** **elle** **li**

èl **tu** **il** **moin** **zot**

4. Réfléchir sur la règle

4. **Repère dans ce texte les phrases où le français et le créole sont mélangés. Entoure les pronoms personnels créoles qui ne devraient pas être présents dans une phrase en français.**

Il aime se promener. Moin l'ai vu hier sur la plage avec son chien. Zot couraient sur le sable. A un moment, lu a jeté une balle.

5. **Réécris-les avec un pronom personnel français :**

.....

.....

5. Réfléchir sur le contact des langues

6. **Complète le tableau avec les pronoms correspondants :**

Créole	Français
Moin	Je

6. Application/ Synthèse

Les outils

Texte de départ grand format

Texte de départ

Séance 1

Dann vakans, mi jou sanm mon bann dalon Hugo èk Yanis. Banna i rès just koté la kaz. Nou komans toujour par ravaj bann zoi Madame Payet. Èl i inm pa kan nou fé sa.

Pendant les vacances je joue avec mes amis Hugo et Yanis. Ils habitent juste à côté de la maison. Nous commençons toujours par embêter les oies de Madame Payet. Elle n'aime pas quand nous faisons cela.

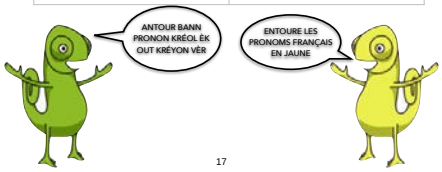
16

Etiquettes à manipuler fiches pronoms)

Etiquettes

Les pronoms personnels sujets

il	tu
li	zot
je	il
èl	banna
moin	elle



17

Fiche individuelle

Objectif : distinguer les pronoms personnels sujets français et créoles

Les pronoms personnels sujets

Fiche élève

Dann vakans, mi jou sanm mon bann dalon Hugo èk Yanis. Banna i rès just koté la kaz. Nou komans toujour par ravaj bann zoi Madame Payet. Èl i inm pa kan nou fé sa.

Pendant les vacances je joue avec mes amis Hugo et Yanis. Ils habitent juste à côté de la maison. Nous commençons par embêter les oies de Madame Payet. Elle n'aime pas quand nous faisons cela.

1. Entoure en jaune le texte écrit en français et en vert le texte écrit en créole.
2. Relève dans le texte les pronoms personnels sujets français et créole :

.....

.....

3. Entoure en jaune les pronoms personnels sujets français et en vert les pronoms personnels sujets créoles :

je nous banna elle li

èl tu il moin zot

4. Repère dans ce texte les phrases où le français et le créole sont mélangés. Entoure les pronoms personnels créoles qui ne devraient pas être présents dans une phrase en français.

Il aime se promener. Moin l'ai vu hier sur la plage avec son chien. Zot couraient sur le sable. A un moment, lu a jeté une balle.

5. Réécris-les avec un pronom personnel français :

.....

.....

6. Complète le tableau avec les pronoms correspondants :

Créole	Français
Moin	Je

18

Affiche collective à compléter : *l'usage* de la classe

LES PRONOMS PERSONNELS SUJETS

Fiche élève/classe

Créole	Français
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

19

Affiche collective : la *norme*

LES PRONOMS PERSONNELS SUJETS

Fiche élève/classe

Créole	Français
Moin	Je
Ou, toué, vou	Tu
Li, lu, èl	Il, elle, on
Nou	Nous
Zot	Vous
Banna, Zot	Ils, elles

20

La fiche séance

Exploitations

Pour une meilleure compréhension, nous projetons ou écrivons les textes au tableau afin de faire manipuler les élèves. Pour projeter, nous entendons également écrire.

1 : Les pronoms

Les pronoms personnels sujets **Objectif :** **- distinguer les pronoms personnels sujets français et créole** **- les utiliser xxxxxx**	Accroche	Projeter au tableau les deux textes. Lecture collective. Repérer les pronoms personnels sujets dans les deux phrases. Les faire entourer par les élèves. L'enseignant(e) dispose ensuite les étiquettes des PPS. Les élèves viennent les ranger dans la colonne français ou créole, en justifiant leurs choix
	Exercices de découverte / application	Exercice 1, 2 et 3 Réponses : à compléter
	Des « phrases mélangées »	L'enseignant(e) projette le texte. Lecture collective. Repérage collectif des pronoms personnels sujets erronés. (ex.4) Chaque élève réécris ensuite sur sa feuille les phrases avec le pronom personnel sujet français correct. (ex.5)
	Trace écrite	La classe complète en commun la fiche affiche Au choix : - n'écrire que les pronoms forts - écrire tous les pronoms Faire le point sur le « mi ». On peut écrire « mi » (la règle) ou « mi » (l'usage)
	Réinvestissement	Ex.7, en individuel

Les pronoms personnels compléments **Objectif : distinguer les pronoms compléments sujets français et créole les utiliser xxxxxx**	Accroche	Projeter au tableau les deux textes. Lecture collective. Repérer les pronoms personnels sujets dans les deux phrases. Les faire entourer par les élèves. L'enseignant(e) dispose ensuite les étiquettes des PPS. Les élèves viennent les ranger dans la colonne français ou créole, en justifiant leurs choix
	Exercices de découverte / application	
	Des « phrases mélangées »	

1 : Les pronoms

1.1.Les pronoms personnels sujets (PPS) **Objectifs :** **- distinguer les pronoms personnels sujets français et créole** **- les utiliser à bon escient**	Accroche	Projeter au tableau les deux textes. Lecture collective. Repérer le texte en créole et le texte en français. Les entourer dans le code couleur demandé. Repérer les pronoms personnels sujets dans les deux phrases. Les faire entourer par les élèves. L'enseignant(e) dispose ensuite les étiquettes des PPS. Les élèves viennent les ranger dans la colonne français ou créole, en justifiant leurs choix.
	Exercices de découverte / application	Exercice 3
	Des « phrases mélangées »	L'enseignant(e) projette le texte. Lecture collective. Repérage collectif des pronoms personnels sujets erronés. (ex.4) Chaque élève réécrit ensuite sur sa feuille les phrases avec le pronom personnel sujet français correct. (ex.5)
	Synthèse	La classe complète la fiche affiche. Au choix : - n'écrire que les pronoms forts, - écrire tous les pronoms. Faire le point sur le « mi ». On peut écrire « m'i » (la règle) ou « mi » (l'usage).
	Réinvestissement	Ex.6, en individuel.

1.2. Les pronoms personnels compléments (PPC) **Objectifs :** **- distinguer les pronoms personnels compléments français et créole** **- les utiliser à bon escient**	Accroche	Projeter au tableau les deux textes. Lecture collective. Repérer le texte en créole et le texte en français. Les entourer dans le code couleur demandé. Repérer les pronoms personnels compléments dans les deux phrases. Les faire entourer par les élèves. L'enseignant(e) dispose ensuite les étiquettes des PPC. Les élèves viennent les ranger dans la colonne français ou créole, en justifiant leurs choix.
	Exercices de découverte / application	Exercice 3
	Traduire du créole vers le français	Exercice 4
	Des « phrases mélangées »	L'enseignant(e) projette le texte. Lecture collective. Repérage collectif des PPC erronés. (ex.5) Chaque élève réécrit ensuite sur sa feuille les phrases avec le PPC français correct. (ex.6).
	Exercice d'application	Exercice 7
	Trace écrite	La classe complète la fiche affiche, avec son choix de pronoms personnels compléments.

2 : Autour du verbe

Le présent **Objectifs :** **- comparer la construction du présent en français et en créole** **- conjuguer un verbe au présent à bon escient**	Accroche	Projeter au tableau les deux textes. Lecture collective. Repérer le texte en créole et le texte en français. Les entourer dans le code couleur demandé. Repérer le temps des textes. Repérer les verbes conjugués dans les deux textes et les comparer.
	Exercices de découverte	Exercices 2, 3, 4 et 5. Repérer l'indice préverbe en créole. Repérer : - dans les verbes en français les terminaisons qui changent selon le pronom, - la forme du verbe qui ne change pas en créole.
	Traduire du créole vers le français	Exercice 6
	Des « phrases mélangées »	L'enseignant(e) projette le texte. Lecture collective. Repérage collectif des verbes conjugués erronés. (ex.7) Chaque élève réécrit ensuite sur sa feuille les phrases avec le verbe conjugué en français (ex.8).
	Application	Exercice 9
	Trace écrite	Fiche élève/classe

Le futur **Objectifs :** **- comparer la construction du futur en français et en créole** **- conjuguer un verbe au futur à bon escient**	Accroche	Projeter au tableau les deux textes. Lecture collective. Repérer le texte en créole et le texte en français. Les entourer dans le code couleur demandé. Repérer le temps des textes. Repérer les verbes conjugués dans les deux textes et les comparer.
	Exercices de découverte	Exercices 2 et 3. Repérer la construction du futur en créole : « Sujet + va + verbe » ou contraction avec « Ma, Wa, Na » + verbe. Repérer la construction du futur en français. Les Comparer.
	Traduire du créole vers le français	Exercice 4
	Des « phrases mélangées »	L'enseignant(e) projette le texte. Lecture collective. Repérage collectif des verbes conjugués erronés. (ex.5) Chaque élève réécrit ensuite sur sa feuille les phrases avec le verbe conjugué en français (ex.6).
	Application	Exercice 7
	Trace écrite	Fiche élève/classe

Le passé composé **Objectifs :** **- comparer la construction du passé composé en français et en créole** **- conjuguer un verbe au passé composé à bon escient**	Accroche	Projeter au tableau les deux textes. Lecture collective. Repérer le texte en créole et le texte en français. Les entourer dans le code couleur demandé. Repérer le temps des textes. Repérer les verbes conjugués dans les deux textes et les comparer.
	Exercices de découverte	Exercices 2 et 3. Repérer la construction du passé composé en créole : « Sujet + la + verbe ». Repérer la construction du passé composé en français. Les Comparer.
	Traduire du créole vers le français	Exercice 4
	Des « phrases mélangées »	L'enseignant(e) projette le texte. Lecture collective. Repérage collectif des verbes conjugués erronés. (ex.5) Chaque élève réécrit ensuite sur sa feuille les phrases avec le verbe conjugué en français (ex.6).
	Application	Exercice 7
	Trace écrite	Fiche élève/classe

L'imparfait **Objectifs :** **- comparer la construction de l'imparfait en français et en créole** **- conjuguer un verbe à l'imparfait à bon escient**	Accroche	Projeter au tableau les deux textes. Lecture collective. Repérer le texte en créole et le texte en français. Les entourer dans le code couleur demandé. Repérer le temps des textes. Repérer les verbes conjugués dans les deux textes et les comparer.
	Exercices de découverte	Exercices 2 et 3. Repérer la construction de l'imparfait en créole : avec un « té i » devant le verbe ou avec un « é » en fin de verbe. Repérer la construction de l'imparfait en français. Les Comparer.
	Traduire du créole vers le français	Exercice 4
	Des « phrases mélangées »	L'enseignant(e) projette le texte. Lecture collective. Repérage collectif des verbes conjugués erronés. (ex.5) Chaque élève réécrit ensuite sur sa feuille les phrases avec le verbe conjugué en français (ex.6).
	Application	Exercice 7
	Trace écrite	Fiche élève/classe

2. Pour la classe

2.1. Les pronoms

Séance 1

Dann vakans, mi jou sanm mon bann dalon Hugo èk Yanis. Banna i rès just koté la kaz. Nou komans toujour par ravaj bann zoi Madame Payet. Èl i inm pa kan nou fé sa.

Pendant les vacances je joue avec mes amis Hugo et Yanis. Ils habitent juste à côté de la maison. Nous commençons toujours par embêter les oies de Madame Payet. Elle n'aime pas quand nous faisons cela.

Les pronoms personnels sujets

il	tu
li	zot
je	il
èl	banna
moin	elle

Les pronoms personnels sujets

Dann vakans, mi jou sanm mon bann dalon Hugo èk Yanis. Banna i rès just koté la kaz. Nou komans toujour par ravaj bann zoi Madame Payet. Èl i inm pa kan nou fé sa.

Pendant les vacances je joue avec mes amis Hugo et Yanis. Ils habitent juste à côté de la maison. Nous commençons par embêter les oies de Madame Payet. Elle n'aime pas quand nous faisons cela.

1. **Entoure en jaune le texte écrit en français et en vert le texte écrit en créole.**

2. **Relève dans le texte les pronoms personnels sujets français et créole :**

.....

.....

3. **Entoure en jaune les pronoms personnels sujets français et en vert les pronoms personnels sujets créoles :**

je **nous** **banna** **elle** **li**

èl **tu** **il** **moin** **zot**

4. **Repère dans ce texte les phrases où le français et le créole sont mélangés. Entoure les pronoms personnels créoles qui ne devraient pas être présents dans une phrase en français.**

Il aime se promener. Moin l'ai vu hier sur la plage avec son chien. Zot couraient sur le sable. A un moment, lu a jeté une balle.

5. **Réécris-les avec un pronom personnel français :**

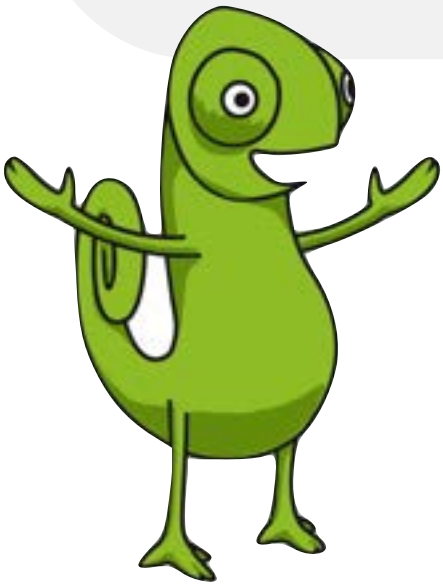
.....

.....

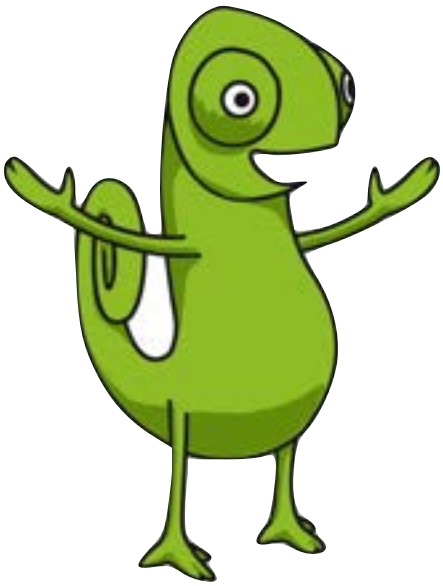
6. **Complète le tableau avec les pronoms correspondants :**

Créole	Français
Moin	Je

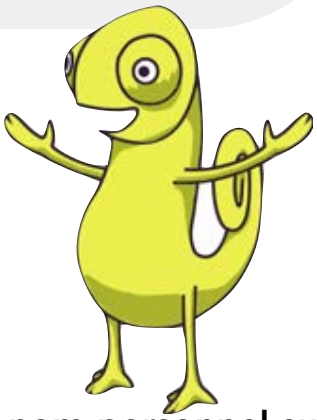
Créole	Français
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....



Créole	Français
Moin	Je
Ou, toué, vou	Tu
Li, lu, èl	Il, elle, on
Nou	Nous
Zot	Vous
Banna, Zot	Ils, elles



Créole	Français
Moin m’	Je j’
Ou, toué, vou t’, v’	Tu
Li, lu, èl	Il, elle, on
Nou n’	Nous
Zot	Vous
Banna, zot	Ils, elles

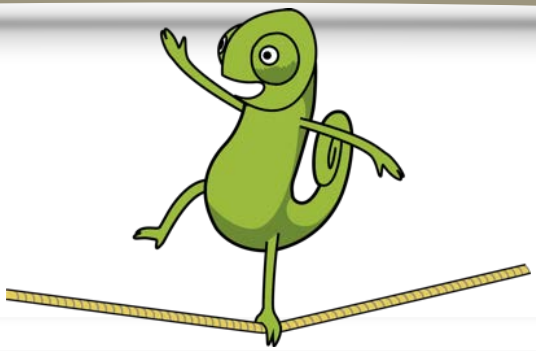


M’i (le plus souvent écrit mi) est la contraction de moin (pronom personnel sujet) et de i (indice préverbal).

Il en est de même pour t’i, v’i, m’a, n’i.

On retrouve aussi mwin, selon la graphie de l’auteur.

Séance 2



Kévin a deux grands amis. Il leur avait promis de les rencontrer lundi dernier, mais personne ne lui donna le lieu de rendez-vous. Il les contacta souvent par téléphone, mais personne ne lui répondit.

Kévin na dé gran dalon. Li lavé promèt banna rankont azot lindi pasé, soman pérsone la di ali ousa lété le randévou. Li la kontak banna souvan dann téléfone, soman na poin pérsone la réponn ali.

Les pronoms personnels compléments

amoin	toi
vous	nous
anou	zot
leur	aèl

Les pronoms personnels compléments

Kévin na dé gran dalon. Li lavé promèt banna rankont azot lindi pasé, soman pérsone la di ali ousa lété le randévou. Li la kontak banna souvan dann téléfone, soman na poin pérsone la réponn ali.

Kévin a deux grands amis. Il leur avait promis de venir les rencontrer lundi dernier, mais personne ne lui donna le lieu de rendez-vous. Il les contacta souvent par téléphone, mais personne ne lui répondit.

1 **Entoure en jaune le texte écrit en français et en vert le texte écrit en créole.**

2 **Observe et compare :**

Li lavé promèt banna / Il leur avait promis

Relève d'autres pronoms personnels compléments dans le texte :

.....

.....

3 **Entoure en jaune les pronoms personnels compléments en français et en vert ceux en créole :**

amoin **toi** **aèl** **nous**
vous **anou** **zot** **leur**

4 **Ecris en français :**

Mi done alu .....

Yasine i gard amoin .....

Ou la done banna zot tiké ? .....

5 **Repère dans ce texte les phrases où le français et le créole sont mélangés. Entoure les pronoms personnels compléments créoles qui ne devraient pas être présents dans une phrase en français.**

Paul les attend car il a besoin de banna. Ils vont dire alu comment faire.

6 **Réécris les phrases avec un pronom personnel complément français :**

.....

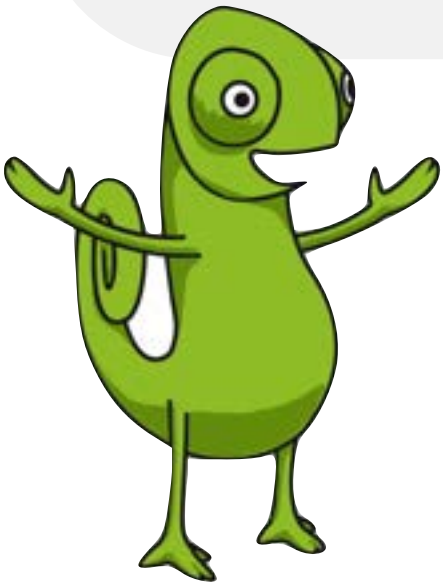
.....

7 **Complète le tableau avec les pronoms correspondants**

Créole	Français
Amoin	
	Toi
	lui

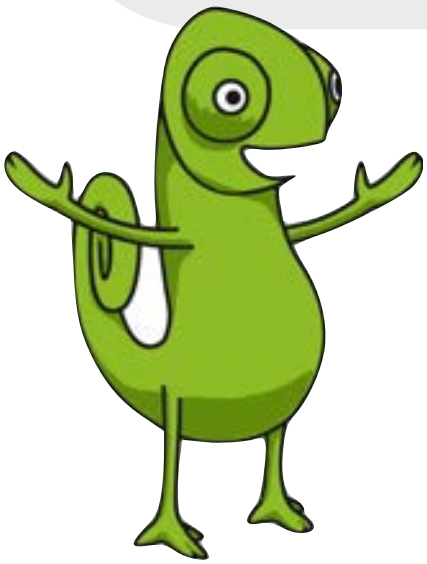
Créole	Français
Anou	
	vous
Azot	

Créole	Français
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....



En créole et en français, pour remplacer un nom ou un groupe nominal, on n'utilise pas les mêmes pronoms personnels compléments.

Créole	Français
Amoin	Me, moi
Aou, atoué	Te, toi
Alu, ali, aèl	Le, la, lui
Anou	Nous
Azot	Vous
Azot, Banna	Les, leur, eux



2.2. Autour du verbe

Zordi Kala i lèv an forme. Solèy i briy. Zoizo i arèt pa shanté. Lodèr mang èk létshi i vien digdig son né. A ! Lé gayar kan la sézon sho i ariv.

Aujourd'hui Kala se réveille en forme. Le soleil brille. Les oiseaux n'arrêtent pas de chanter. L'odeur des mangues et des letchis vient lui chatouiller le nez. Ah ! C'est chouette quand la saison chaude arrive.

Objectif:
comparer la construction du présent
en français et en créole

Le présent

Fiche élève

Zordi Kala i lèv an forme. Solèy i briy. Zoizo i arèt pa shanté. Lodèr mang èk létshi i vien digdig son né. A ! Lé gayar kan la sézon sho i ariv.

Aujourd'hui Kala se réveille en forme. Le soleil brille. Les oiseaux n'arrêtent pas de chanter. L'odeur des mangues et des letchis vient lui chatouiller le nez. Ah ! C'est chouette quand la saison chaude arrive.

1 **Entoure en jaune le texte écrit en français et en vert le texte écrit en créole.**

2 **Observe et compare :**

Zoizo i arèt pa shanté / Les oiseaux n'arrêtent pas de chanter.

3 **Que peux-tu dire sur les terminaisons utilisées en français et en créole :**

.....

.....

4 **Qu'observes-tu devant le verbe en créole ? Qu'en penses-tu ?**

.....

.....

5 **Ecris en français :**

Mi manj .....

Bann marmay i kour .....

Zot i travay in bonpé .....

Banna i vien .....

6 **Quelles différences vois-tu dans le verbe conjugué en créole et en français ?**

.....

.....

.....

7 **Observe ces phrases où le français et le créole sont mélangés. Entoure les verbes conjugués en créole qui ne devraient pas être présents dans une phrase en français.**

Les enfants mangent des letchis. Les petits i lèche leurs doigts et les grands i rigole. Pendant ce temps, nous regardons tout ça d'un oeil amusé. Nous i rigole et ensuite nous prenons l'air sérieux.

8 **Réécris les phrases concernées en français :**

.....

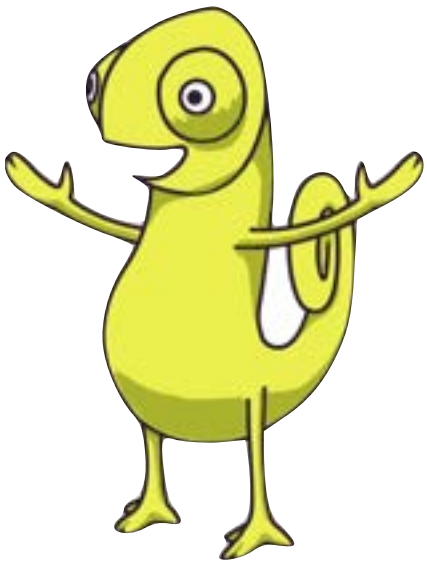
.....

.....

9 **Complète le tableau avec le verbe danser conjugué au présent :**

Créole	Français
M'	Je .....
Ou	Tu .....
Lu, èl	Il, elle .....
Nou	Nous .....
Zot	Vous .....
Banna, Zot	Ils, elles .....

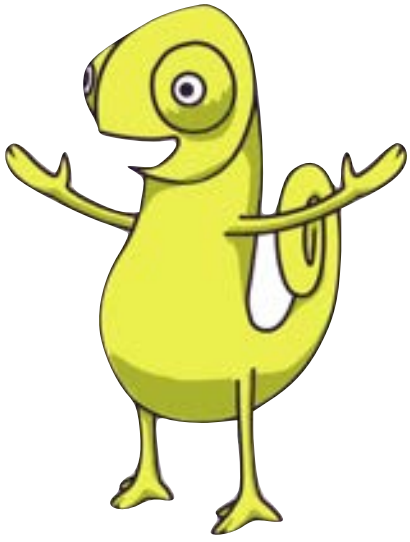
Créole	Français
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....



Les verbes ne se conjuguent pas de la même manière en créole et en français. En créole le verbe ne change pas de forme, on ne lui rajoute pas de terminaison, contrairement à ce qui se passe en français.

Attention, en créole, un indice pré-verbal (i) se place devant le verbe. Exemple avec le verbe danser.

Créole	Français
M'i danse	Je dans**e**
Ou i danse	Tu dans**es**
Li, lu, èl i danse	Il, elle dans**e**
N'i danse	Nous dans**ons**
Zot i danse	Vous dans**ez**
Zot, Banna i danse	Ils, elles dans**ent**



Demain, la maîtresse nous racontera la suite de l'histoire. Encore une fois j'ouvrirai grand mes oreilles, toute la salle fera silence, et tous nous partirons au pays des histoires de Tijan.

Demin, la métrès va rakont anou la suit le zistoir. Ankor inn foi moin va rouv gran mon de zorèy. Tout la klas va fé silans. É nout tout, na alé dann péi bann zistoir Tijan.

2.2. Le futur

Demain, la maîtresse nous racontera la suite de l'histoire. Encore une fois j'ouvrirai grand mes oreilles. Toute la classe fera silence. Et tous nous partirons dans le pays des histoires de Tijan.

Demin, la métrès va rakont anou la suit le zistoir. Ankor inn foi moin va rouv gran mon de zorèy. Tout la klas va fé silans. É nout tout na alé dann péi bann zistoir Tijan.

1. **Entoure en jaune le texte écrit en français et en vert le texte écrit en créole.**

2. **Observe et compare :**

   èl va rakont anou / elle nous racontera

3. **A quel temps sont conjugués les verbes ? Que remarques-tu ?**

   .....

   .....

4. **Ecris en français :**

   Ma ékout manman .....

   Nou sa vèy télé asoir .....

   Moin va manz kari volay .....

5. **Observe ces phrases où le français et le créole sont mélangés. Entoure les verbes conjugués en créole qui ne devraient pas être présents dans une phrase en français.**

   François ira au théâtre ce soir. Yves et Simone i sa pleuré pour le suivre. Mais il ne voudra pas. C'est sûr : les enfants i sa être déçus.

6. **Réécris les phrases concernées en français :**

   .....

   .....

   .....

7. **Complète le tableau avec le verbe chanter conjugué au futur :**

Créole	Français
Moin	Je .....
Ou	Tu .....
Lu, èl	Il, elle .....
Nou	Nous .....
Zot	Vous .....
Banna, Zot	Ils, elles .....

8. **Selon toi, dans l'exercice 4, pourquoi utilise-t-on « moin va » dans une phrase et « ma » dans une autre ?**

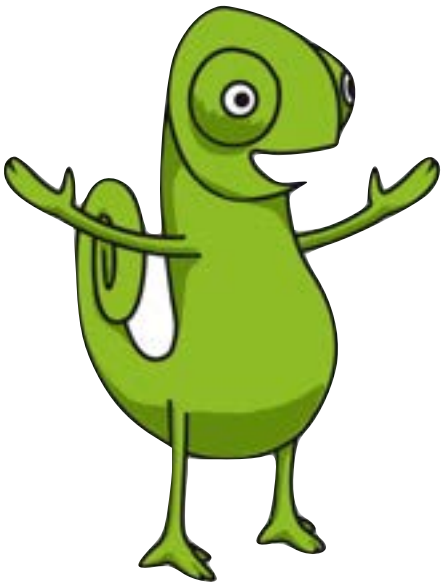
   .....

   .....

   .....

   .....

Créole	Français
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

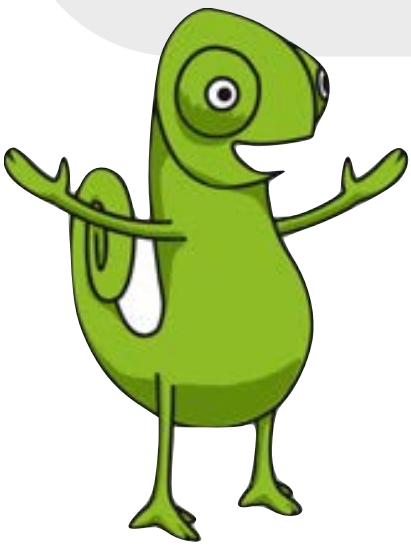


Au futur, en créole, quand il n'y a rien après le verbe on rajoute « é » pour certains verbes.

Exemple : Ma regard alu / Ma regardé

Moin va regard alu / Moin va regardé

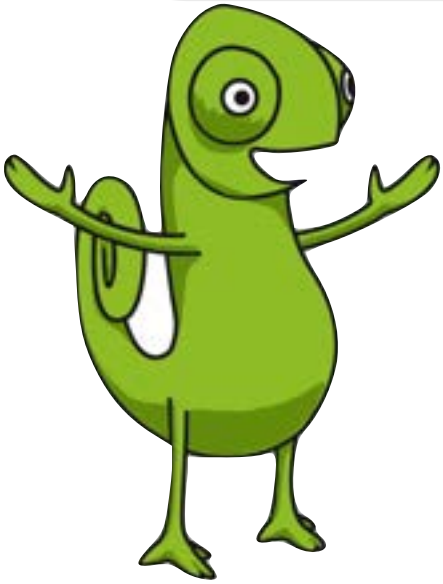
Créole	Français
Moin va regardé Ma	Je regarderai
Ou va regardé Wa	Tu regarderas
Li va regardé	Il, elle regardera
Nou va regardé Na	Nous regarderons
Zot va regardé	Vous regarderez
Zot va regardé Banna	Ils, elles regarderont



Le futur immédiat, ou futur proche, exprime une action qui est sur le point de se produire.

Créole	Français
Mi sa(r) regardé	Je vais regarder
Ou sa(r) regardé	Tu vas regarder
Li sa(r) regardé	Il, elle va regarder
Nou sa(r) regardé	Nous allons regarder
Zot i sa(r) regardé	Vous allez regarder
Zot i sa(r) regardé	Ils, elles vont regarder

Banna



Inn ti féy flèr jone la tonm tidousman. Le van la port aèl ziska la fenèt le tizanèr. Satla la mèt le ti fèy dan in liv li la anvoy apré dan in péi loin minm.

Une petite feuille de fleur jaune est tombée lentement. Le vent l'a emportée jusqu'à la fenêtre du tisaneur. Celui-ci a mis la petite feuille dans un livre qu'il a ensuite envoyé dans un pays très loin d'ici.

2.3. Le passé composé

Inn ti féy flèr jone la tonm tidousman. Le van la port aèl ziska la fenèt le tizanèr. Satla la mèt le ti fèy dan in liv li la anvoy apré dan in péi loin minm.

Une petite feuille de fleur jaune est tombée lentement. Le vent l'a emportée jusqu'à la fenêtre du tisaneur. Celui-ci a mis la petite feuille dans un livre qu'il a ensuite envoyé dans un pays très loin d'ici.

1 **Entoure en jaune le texte écrit en français et en vert le texte écrit en créole.**

2 **Observe :**

Inn ti fèy flèr jone la tonm / Une petite feuille de fleur jaune est tombée

3 **À quel temps sont conjuguées ces phrases ?**
Que peux-tu dire sur la forme du verbe en français et en créole ?

.....
.....

4 **Ecris en français :**

Moin la kozé .....
Lu la koz lontan .....
Banna la boir delo .....

5 **Observe ces phrases où le français et le créole sont mélangés. Entoure les verbes conjugués en créole qui ne devraient pas être présents dans une phrase en français.**

Les oiseaux sont passés au dessus de Céline. Elle la lève la tête et a remarqué le petit oiseau gris. Tout à coup, tous les oiseaux la parti dans une autre direction.

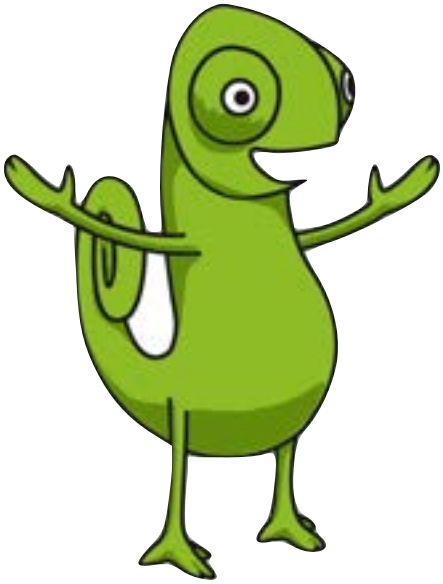
6 **Réécris les phrases concernées en français :**

.....
.....
.....

7 **Complète le tableau avec le verbe dormir conjugué au passé composé :**

Créole	Français
Moin	J' .....
Ou	Tu .....
Lu, èl	Il, elle .....
Nou	Nous .....
Zot	Vous .....
Banna, Zot	Ils, elles .....

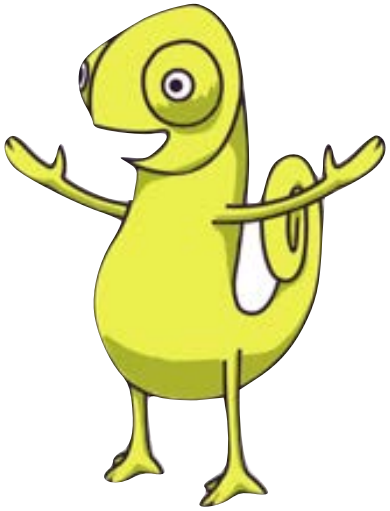
Créole	Français
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....



En créole, on utilise l'auxiliaire «la», placé devant le verbe pour marquer le temps passé.

Attention : Moin la rakont zistoir /Moin la rakonté

Créole	Français
Moin la rakonté	J'ai raconté
Ou la rakonté	Tu as raconté
Li, èl la rakonté	Il, elle a raconté
Nou la rakonté	Nous avons raconté
Zot la rakonté	Vous avez raconté
Zot la rakonté Banna	Ils, elles ont raconté



Autrefois les enfants ne regardaient pas beaucoup la télé comme aujourd'hui. Ils jouaient dans le jardin ou bien dans la rue. Chacun surveillait les enfants des uns et des autres. Aujourd'hui, on a peur de laisser les enfants dehors. Alors, de nos jours, c'est la télé qui surveille les enfants.

Dann tan lontan, marmay té i vèy pa in bonpé télé konm koméla. Zot té i joué dan la kour oubiensa dann shemin. Shak paran i véyé bann marmay innalot. Jordu, la pér lès marmay déor. Alors, koméla, sé la télé i vèy marmay.

L'imparfait

Autrefois les enfants ne regardaient pas beaucoup la télé comme aujourd'hui. Ils jouaient dans le jardin ou bien dans la rue. Chacun surveillait les enfants des uns et des autres. Aujourd'hui, on a peur de laisser les enfants dehors. Alors, de nos jours, c'est la télé qui surveille les enfants.

Dann tan lontan, marmay té i vèy pa in bonpé télé konm koméla. Zot té i joué dan la kour oubiensa dann shemin. Shak paran i véyé bann marmay innalot. Jordu, la pér lès marmay déor. Alors, koméla, sé la télé i vèy marmay.

1 **Entoure en jaune le texte écrit en français et en vert le texte écrit en créole.**

2 **Observe et compare :**

bann marmay té i vèy pa / les enfants ne regardaient pas

A quel temps sont conjugués les verbes ? Que remarques-tu ?

.....

.....

.....

3 **Relève dans le texte d'autres verbes conjugués.**

Complète le tableau :

Créole	Français
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

4 **Ecris en français :**

Lu té i kour .....

Antoine té i vèy télé .....

Banna i dormé .....

5 **Observe ces phrases où le français et le créole sont mélangés. Entoure les verbes conjugués en créole qui ne devraient pas être présents dans une phrase en français.**

Arnaud était heureux. Il té chante tout haut. Son voisin le regardait bizarrement. Sa fille té inquiète. Jean, lui, té fé pas attention.

6 **Réécris les phrases concernées en français :**

.....

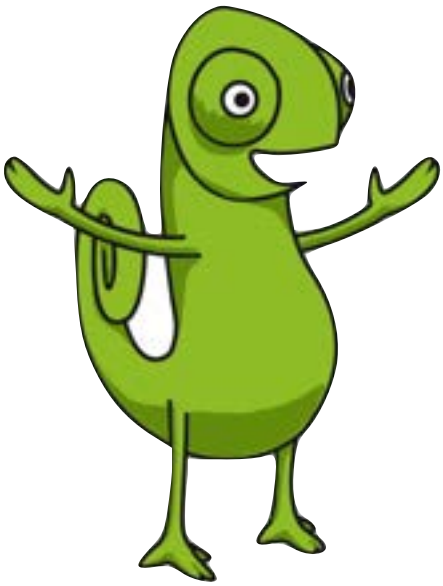
.....

.....

7 **Complète le tableau avec le verbe travailler conjugué à l'imparfait en français et en créole**

Créole	Français
Moin ou M'	Je .....
Ou	Tu .....
Lu, èl	Il, elle .....
Nou	Nous .....
Zot	Vous .....
Banna, Zot	Ils, elles .....

Créole	Français
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....



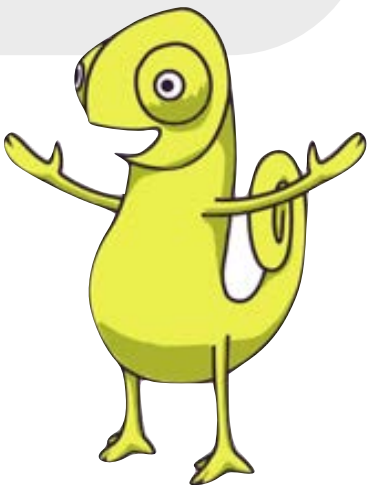
En créole, l'imparfait se construit :

avec « té i » devant le verbe

ou

avec un « é » en fin de verbe

Créole	Français
Moin té (i) dor Mi dormé	Je dormais
Ou té (i) dor Ou dormé	Tu dormais
Li, èl té (i) dor Lu dormé	Il, elle dormait
Nou té (i) dor Nou dormé	Nous dormions
Zot té (i) dor Zot (i) dormé	Vous dormiez
Zot té (i) dor Banna (i) dormé	Ils, elles dormaient



Enseignement du Français en Milieu Créolophone

Cycle 3

Voilà enfin le premier livret Enseignement du Français en Milieu Créolophone (EFMC). Bien que le fruit d'un travail d'équipe (les membres de la mission Langue Vivante Régionale 1er degré), Michaël Courteaud, Professeur des Ecoles Maître Formateur, en est le principal auteur.

Les objectifs poursuivis dans ce livret sont de permettre à l'élève de progresser en langue française tout en découvrant le fonctionnement du créole et ainsi d'utiliser à bon escient les éléments qui composent son répertoire en fonction de la situation de communication. A travers un parcours progressif et programmé les activités valorisent le français et le créole (plan psycholinguistique), améliorent les apprentissages (plan linguistique) en identifiant davantage les langues (plan métalinguistique).

Les notions abordées sont celles qui posent en général le plus de difficultés à de nombreux élèves en productions écrites. Bien entendu, l'enseignant contextualisera les activités à la réalité de sa classe. Il jettera aussi maintenant un regard plus affiné sur les difficultés éventuelles de certains élèves lors de l'apprentissage du français.

Bien que destiné prioritairement à l'enseignant et aux élèves du cycle 3 de l'école primaire, ce livret peut être aussi un moyen pour tout un chacun, créolophone ou pas, de se poser des questions sur le fonctionnement des deux principales langues de La Réunion et ainsi construire une première réflexion métalinguistique plurielle.

A paraître prochainement
Livret 3 : Les faux amis